

Johann Wolfgang von
Goethe,

Elfregho

tradukita de Richard Schulz

Johann Wolfgang von Goethe,

Erlkönig

Johann Wolfgang von Goethe,

Elf-reĝo

tradukita de Antoni Grabowski

Malfrua ĉeval' en nokta
vent'?

La patro estas en kortur-
ment'.

Enbrake tenas infanon li,
sekure, tamen kun zorg' pri
ghi.

Fileto, kial vi timas nur? -
Eksonas, paĉjo, elfa mur-
mur'.

Jen glitas reĝo kun elfoj
mil. -

Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

"Ho, ĉarma knabo, sekvu
min!

Juvelojn havas mia patrin'.
Kolorajn florojn ricevos vi,
Kaj vi ludos gaje kun papi-
li'."

Ho patro, ho paĉjo, la el-
freĝo jen!

Li logas min for al luksa fe-
sten'! -

Ne timu! Dormu, mia etul'!
Susuras arboj en la nebul'.
-

"Nu venu, fajna knabo, kun
mi!

La princinoj zorgos kun
ĉarm' pri vi.

La princinoj dancos dum-
nokte en rond'

Kaj kante vin lulos en bela
rotond'."

...

Wer reitet so spät durch Nacht und
Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem
Arm,

Er fasst ihn sicher, er hält ihn
warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang
dein Gesicht? —

Siehst, Vater, du den Erlkönig
nicht?

Den Erlenkönig mit Kron' und
Schweif? —

Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit
mir!

Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem
Strand,

Meine Mutter hat manch gülden
Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater, und hörest
du nicht,

Was Erlenkönig mir leise ver-
spricht? —

Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der
Wind. —

„Willst, feiner Knabe, du mit mir
gehn?

Meine Töchter sollen dich warten
schön;

Meine Töchter führen den
nächtlichen Reihn

Und wiegen und tanzen und singen
dich ein.“ —

...

Kiu rajdas tra nokt', kun
vent' pro l' vet'?

Jen estas patro kun infanet':
Li havas knabon en zorga
pen',

Lin tenas varme en
ĉirkaŭpren'.

"Filet', vi kial ekstremis pro
tim'?"

"Patreto, jen! elfreĝ' en prok-
sim'!

La elforeĝo, kun vost' kaj
kron'!"

"Filet', ĝi estas nebulzon'."

"Ho venu do, infan' al mi!

Mi belajn ludojn ludos kun vi:
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',
Mia panjo havas vestojn el
or'!"

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia
patret',

Kion promesas elfreĝ' en se-
kret'?" —

"Ne timu, filet', ne timu vi,
Murmuras vent' en velka fo-
li'."

"Knabeto bela, sekvu min',

La filinoj miaj vartados vin'.
La filinoj, lertaj en danca
rond-form',

Kantante, dancante vin lulos
al dorm'."

...

Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l' reg'	Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort	"Patret', ĉu vi vidas, patret", mia kar'?
Insidas tie malantaŭ la heĝ'. -	Erlkönigs Töchter am düstern Ort? —	En lok' malhela jen elfinar'!"
Mi bone vidas, mia filet', De grizaj salikoj jen estas aret'. -	Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —	"Filet', filet', mi vidas precize: ² Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize."
"Mi nepre vin bezonas por mia eskort'.	„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;	"Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet',
Se vi ne konsentas, estiĝu perfort'!" -	Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —	Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet'!"
Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel'!	Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!	"Patreto, patreto, li prenas min for!
Elfreĝo venis al sia cel'! -	Erlkönig hat mir ein Leids getan! —	Elfreĝo kaptas min, ho do- lor'!"
La patro rajdas kun granda rapid'.	Dem Vater grauset's; er reitet ge- schwind,	La patro ekstremis, kun gran- da rapid'
Li timas. En brak' lia ĝemas la id'.	Er hält in Armen das ächzende Kind,	Li rajdas, kaj plende en brak' ĝemas l' id'.
Li pene venas al la kort'.	Erreicht den Hof mit Mühe und	Alvenas patr' al hejma kort',
La knabon prenis jam for la mort'.	Not; In seinen Armen das Kind war tot.	L' infanon prenis jam for la mort'.
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

*Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu chi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Shulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe, pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9Cnig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9Cnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

*Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).*

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)